

Nuevo sitio web en español tiene como objetivo conectar a los estudiantes y sus familias con Southern

El nuevo sitio web en español del Southern es prueba de que la necesidad es la madre de la invención. Con casi el 25% de los estudiantes de pregrado de Southern identificándose como latinos, había llegado el momento de encontrar una manera de conectarse directamente con esta creciente población.

Entra en escena el trío formado por Katie De Oliveira, Esteban García y Sobeira Latorre, la fuerza impulsora detrás del nuevo sitio. Reconocieron la necesidad de comunicaciones en español en el campus porque también se identificaban con ella. Cada uno aportaba experiencias personales de los desafíos relacionados con hablar español como lengua materna.

García, quien es director asociado de tesorería, se mudó a los Estados Unidos a los 16 años. Cuando llegó el momento de postularse a la universidad, se encontró en un laberinto decodificando acrónimos y descifrando las complejas restricciones del idioma inglés.

"Mi inglés era rudimentario, y el de mis padres mucho más limitado", recordó.

A ese desafío se sumaba la impotencia de sus padres para ayudarlo. La barrera del idioma dificultaba que entendieran cuáles eran sus necesidades universitarias y qué pasos seguir. No podían ayudarlo a maniobrar el proceso que, para ellos, estaba escrito en un idioma extranjero.

Así que, cuando surgió la oportunidad de ayudar a establecer un sitio web en español en Southern, García sabía que tenía que devolver el favor.

"Definitivamente es una manera de retribuir a mi comunidad hispanohablante", dijo.

Si bien las herramientas en línea como Google Translate son útiles, no brindan el soporte auténtico de un sitio web dedicado. El sitio recién lanzado sí lo hace.

"Obtienes una mejor conexión con esos estudiantes", dijo García. "La familia es muy importante para desarrollar esos lazos. Pones nombres y caras a los que esas familias pueden recurrir para ayudar a navegar todo el proceso".

La importancia de la familia para la comunidad latina influyó en el desarrollo del sitio. Katie De Oliveira vivió la experiencia de una manera diferente a la de sus compañeros de equipo en el esfuerzo.

De Oliveira es directora del Centro de Éxito Académico y Servicios de Accesibilidad (CASAS). Antes de ocupar ese cargo en Southern, trabajó en el Mid-West, brindando terapia en español y asistiendo a clientes que estaban involucrados en el sistema judicial. Notó una grave falta de apoyo en español.

"Tenía muchas familias y adultos que necesitaban entender qué estaba pasando. Eso me interesó en el idioma y cómo apoyar mejor a las familias", recordó.

De Oliveira continuó obteniendo su maestría y doctorado, conoció a su esposo nacido en Venezuela y, al formar su familia, vio las luchas personales de su cónyuge y suegros relacionadas con la barrera del idioma.

"Siempre ha estado cerca de mí. Está en mi vida diaria", dijo.

Lo mismo podría decirse de Sobeira Latorre, profesora de español. Su doctorado en lenguas y literaturas hispánicas y su formación le proporcionaron una comprensión más profunda de los estudiantes que tienen una conexión con el español.

"Soy una aprendiz de segundo idioma", dijo Latorre, que es puertorriqueña y dominicana. "Llegué aquí cuando tenía 12 años. Entiendo lo que es aprender un segundo idioma. Muchos de mis estudiantes estudian español como segundo idioma o el español es su lengua materna; algunos pueden haberlo aprendido en casa de sus familias, por lo que tienen una conexión con él".

La conexión y los lazos familiares se convirtieron en la señal de algo más. Señalaron la necesidad de una participación significativa en las sesiones de orientación para estudiantes. A insistencia de Sal Rizza, director de la Oficina de Orientación, Transición y Compromiso Familiar, García y De Oliveira comenzaron a ofrecer un taller en español, para probar la noción de que existía una barrera del idioma que impedía a los asistentes participar en la orientación.

"Notamos que las familias venían y no se integraban completamente en todos los talleres diferentes que tenemos", dijo García.

En 2018, De Oliveira y Garcia comenzaron a ofrecer las sesiones de orientación en español para familias. "Tuvimos una gran asistencia. Empezamos a pensar en varios talleres que podíamos hacer. Hubo lágrimas - los padres estaban tan felices de que hubiera gente que hablara su idioma", dijo Garcia.

Ese sentimiento resuena con Latorre, quien no sabía una palabra de inglés cuando se mudó a los Estados Unidos desde la República Dominicana.

"Crecí navegando por el sistema educativo con un padre que no hablaba inglés", dijo. Al unirse a apoyar la iniciativa en español, Latorre entendió lo importante que es informar a los miembros de la familia sobre lo que hacen sus hijos, en su propio idioma.

"Han estado trabajando en español en Southern durante muchos años de una manera diferente a la mía. Realmente es parte de mi propia historia personal, una extensión de lo que hago todos los días en el aula", dijo Latorre.

Inspirados por la respuesta a las sesiones de orientación en español, Garcia, De Oliveira y Latorre se pusieron en marcha para llevar a cabo su misión. Se pusieron en contacto con universidades de todo el país para explorar las mejores prácticas para introducir eventos en español que pudieran ayudar a conectar a los estudiantes y sus familias que necesitaban la conexión cultural y la comunicación en su lengua materna.

"Hablamos con diferentes universidades de todo el país para aprender las mejores prácticas - California, Wisconsin. Buscamos en todas partes. Queríamos adaptar nuestro mensaje y cultura en el campus", dijo Garcia.

Incluso con el obstáculo de una pandemia global que temporalmente desvió su progreso, el programa tomó forma. El equipo se sumergió en las preocupaciones geográficas de las diferencias lingüísticas en español, desde el Caribe hasta América del Sur. Encontraron un traductor profesional para apoyar las necesidades de mensajes adaptados para las oficinas de Southern que necesitaban información en español.

El impacto es evidente, dijeron los tres. De Oliveira recordó a una estudiante que se presentó en CASAS en el tercer piso de la Biblioteca Buley hace un par de años buscando apoyo.

Cuando la estudiante comenzó a hablar con fluidez en español, el personal de la oficina no pudo ayudarla. Ninguno de ellos hablaba español. Pero sabían que De Oliveira, que trabajaba en la misma oficina, sí lo hacía. Pusieron a las dos en contacto.

Ese encuentro fue inspirador. Pero antes que nada, ayudó. La estudiante necesitaba apoyo de traducción del español al inglés - para libros, ayuda financiera, solicitudes FAFSA - todas las necesidades que enfrenta cualquier estudiante. Pero para esta estudiante, las necesidades venían con el desafío de estar en un idioma que no hablaba ni entendía completamente.

"Cuando vino aquí, todos trabajamos juntos con ella para apoyarla", dijo De Oliveira.

Hoy, esa estudiante trabaja para CASAS. Ha sido fundamental para ayudar al equipo a comprender cómo puede apoyar a los estudiantes de habla hispana.

"Podimos ver cómo trabajaba en clase, cómo entendía el español. Luchaba por conocer el inglés y luego obtuvo A y B. Trabajó con un tutor de alfabetización para entender mejor la estructura del idioma inglés. En algunos casos, si no hubiera tenido personas que hablen español o los recursos, no sé si se habría quedado aquí", dijo De Oliveira. "Nosotros ayudamos".

Estas conexiones, según el equipo, pueden apoyar la retención de los estudiantes ayudándoles en la transición crítica a la universidad. Integrar a sus familias en el proceso de manera significativa ha ayudado a enseñar a los padres lo que está sucediendo en el campus y cómo apoyar mejor a sus hijos en esta nueva etapa de su vida.

"Se trata de adultos que están haciendo la transición a la universidad. ¿Qué significa eso para sus familias? Esto les ayuda a permanecer en el campus, a mantener un buen rendimiento académico y a entender mejor cómo conseguir ese sentido de pertenencia", dijo De Oliveira.

El sitio web en español es solo el comienzo. García dijo que el equipo espera expandir el sitio proporcionando más recursos que refuercen las conexiones para los estudiantes y sus familias.

"Queremos aumentar la divulgación que hacemos a nuestra comunidad de habla hispana, hacer que se sientan cómodos al ser parte de la comunidad del Southern. Comienza no solo con el sitio web sino también con otros programas. Y eventos y talleres que son parte de esta iniciativa", dijo.

La comunicación ha sido clave para su éxito, dijo Latorre. El equipo reconoció la necesidad de hablar el mismo idioma, pero también de mantenerse conectados y compartir información sobre los estudiantes a los que están ayudando, así como los resultados que están logrando.

"Esto es parte de un esfuerzo más amplio para abordar las necesidades de esta población grande y cada vez más creciente en nuestro campus. Este es un proyecto más grande en el que muchos de nosotros hemos estado involucrados durante muchos, muchos años", dijo.

Latorre señaló que ella, García y De Oliveira también son copresidentes de Avanzando Latinos/as/x/es en SCSU (ALAS). El grupo, que está compuesto por miembros del personal, profesores y administración, trabaja para promover el éxito de los estudiantes latinos en áreas como el acceso a la educación superior, la retención y la graduación oportuna. Colaboran estrechamente con la División de Diversidad, Equidad e Inclusión.

Los tres esperan que sus esfuerzos por promover la inclusión y el apoyo a los estudiantes de habla hispana y sus familias transmitan un mensaje de bienvenida: hay ayuda para los estudiantes que la necesitan.

"Pueden venir a nosotros, pueden hacer preguntas, desarrollar una relación", dijo De Oliveira.

Para visitar el sitio web en español y obtener más información sobre los recursos, visite:

<https://www.southernct.edu/espanol>.